Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i nie tak jak nabraliśmy nadziei ale siebie samych dali najpierw Panu a nam przez wolę Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i nie tak, jak się spodziewaliśmy, najpierw siebie oddali\* Panu i nam, za wolą Bożą,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i nie jak nabraliśmy nadziei, ale siebie samych dali najpierw Panu i nam przez wolę Boga, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i nie tak, jak nabraliśmy nadziei ale siebie samych dali najpierw Panu a nam przez wolę Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posunęli się dalej, niż mogliśmy się spodziewać, i najpierw oddali siebie Panu, a potem nam, za wolą Bożą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *postąpili* nie *tylko* tak, jak się spodziewaliśmy, ale samych siebie najpierw oddali Panu, a *potem* nam za wolą Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie tylko tak sobie postąpili, jakośmy się spodziewali; ale najprzód samych siebie oddali Panu, potem i nam za wolą Bożą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie jakośmy się spodziewali, ale sami siebie oddali, naprzód Panu, potym nam przez wolą Bożą, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I nie tylko tak było, jak się spodziewaliśmy, lecz ofiarowali siebie samych naprzód Panu, a potem nam przez wolę Bożą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ponad nasze oczekiwanie oddawali nawet samych siebie najpierw Panu, a potem i nam, za wolą Bożą, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I nie tylko tak, jak mogliśmy się spodziewać, lecz z woli Boga same siebie ofiarowały najpierw Panu, a następnie nam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uczynili nie tylko to, czego się spodziewaliśmy, ale zgodnie z wolą Bożą samych siebie ofiarowali najpierw Panu, a potem i nam. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wbrew naszym oczekiwaniom od razu ofiarowali siebie Panu i nam z woli Boga, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ponad wszelkie oczekiwania ofiarowali samych siebie, przede wszystkim Panu, a także nam, zgodnie z wolą Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie tylko tak uczynili, jak tego się spodziewaliśmy, lecz zgodnie z wolą Bożą oddali siebie samych najpierw Panu, a potem nam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не так, як сподівалися ми, але віддали себе перше Господеві та нам з Божої волі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I nie jak się spodziewaliśmy, ale z woli Boga najpierw oddali siebie Panu, potem i nam. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A zrobili to nie tak, jakeśmy oczekiwali, tylko najpierw oddali siebie Panu, to znaczy z woli Bożej nam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie tylko tak, jak mieliśmy nadzieję, ale najpierw samych siebie dali Panu i nam za wolą Bożą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ich postawa przeszła nasze najśmielsze oczekiwania. Oddali się bowiem do dyspozycji Panu i nam, dlatego pragnęli wypełniać Bożą wolę. |

1. 1) <x>520 12:1</x> [↑](#footnote-ref-2)